

# TOTH workshop : Verbal and nonverbal representation in terminology

8th Novembre 2013 at the Centre for Textile Research – University of Copenhagen/Symbion, Orbit building  
Auditorium 1 floor  
Amager Fælledvej 56  
2300 København S

*Maria Teresa Zanola*

*Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan (Italie)*  
*mariateresa.zanola@unicatt.it*

## The space of the concept, the image of the word: for a typology of non-verbal representations in textile terminology

La pratique du rapprochement visuel a toujours été privilégiée dans le domaine de la mode, afin de préciser la description du concept et de fixer le rapport entre concept, image et terme correspondant, offrant un espace de représentation non-verbale efficace dans la communication entre producteurs/créateurs et grand public.

Notre analyse se développe en deux parties. D'abord, nous allons proposer un cas d'utilisation des représentations non-verbales en terminologie diachronique, grâce à l'analyse des représentations de la mode et du textile sous le Second Empire, au moment de la création des premiers colorants artificiels et de la diffusion de l'impression sur étoffe. A une époque où fleurs, rayures et ornements orientalistes envahissent le textile, les ateliers du tapissier et de la couturière travaillent aux étapes de mise en forme des textiles et de leurs accessoires (passementeries, dentelles, broderies et rubans...): d'une part, l'image met en code les nouvelles créations et, d'autre part, elle met en scène les textiles dans la diversité de leurs usages.

La deuxième partie concerne l'illustration de deux instruments terminologiques du secteur de la mode contemporaine. Un glossaire de la maison Versace, pour la commercialisation de leur production dans les pays asiatiques, et les cahiers de tendances pour le cuir montrent l'organisation différente des représentations non-verbales en terminologie, en fonction des buts de la communication commerciale et professionnelle.

Ces modèles, tous exploités dans le monde de la mode, peuvent constituer l'exemple d'une typologie des représentations verbales et non-verbales dans une terminologie professionnelle spécialisée.

# TOTH workshop :

## Verbal and nonverbal representation in terminology

8th Novembre 2013 at the Centre for Textile Research – University of Copenhagen/Symbion, Orbit building  
Auditorium 1 floor  
Amager Fælledvej 56  
2300 København S

*Dr Juan Antonio Prieto Velasco*  
*Pablo de Olavide University, Seville (Spain)*  
*japrive@upo.es*

### Depicting specialized concepts: strategies for the visualization of terminological knowledge

Selecting appropriate terms, representing and describing pertinent concepts have often been a major concern for terminologists, who manipulate information in order to construct meaning in terminological databases. According to most cognitive approaches to Terminology (Kress 2009; Faber 2012, Prieto Velasco and Tercedor Sánchez, forthcoming), images are just one, albeit relevant, semiotic mode for concept representation, thus encouraging the transfer of knowledge between LSP users. This is the main goal of specialised knowledge visualisation (SKV), since both descriptive and prescriptive terminological approaches argue that concepts can be represented by verbal terms and depicted by non-linguistic signs, since “pictorial representations can completely assume the function of both terms and definitions” (Galinski and Picht 1997: 55).

SKV (Prieto Velasco 2008, 2013; Prieto Velasco and López Rodríguez 2009; Prieto Velasco and Faber 2012) accounts for the embodied nature of specialised concepts and the multimodal representation of knowledge in terminological databases. One issue, however, remains unclear: what are the criteria guiding the selection of images to depict specialized concepts? According to specialised knowledge visualisation termbases should look for the convergence of the conceptual, visual and linguistic information contained in specialised texts.

After having successfully applied our approach to EcoLexicon and VariMed, two research projects on environmental and medical terminology, in this presentation, we describe the SKV approach and present a principled selection of images for their inclusion in termbases on the basis of the cognitive patterns which underlie knowledge processing: semantic relations and image-schemas.

# TOTH workshop :

## Verbal and nonverbal representation in terminology

8th Novembre 2013 at the Centre for Textile Research – University of Copenhagen/Symbion, Orbit building  
Auditorium 1 floor  
Amager Fælledvej 56  
2300 København S

*Maria Papadopoulou, Ph. D.*

*Greek Ministry of Education*

*mpapadopoulou@minedu.gov.gr & psalidas@otenet.gr*

### The term “schema” as garb : two incompatible notions ? Some examples from ancient Greek.

The word schema is a term used in several languages and in disciplines as diverse as computer science, cognitive science, mathematics, philosophy, psychology. The term is also used in modern Greek to denote the habit given to both monks and nuns, and is distinguished into Lesser and Greater schema: each successive grade is given a portion of the habit, the full habit being worn only by those in the highest grade. In the same context the term schema in English denotes the difference between orthodox monastic clergy and laity. The same term is used in French with particular reference to liturgical music.

The term comes from ancient Greek. In the Liddell Scott Jones dictionary of ancient Greek the lemma skhēma has many senses : apart from ‘dress’ some of its other meanings include ‘figure’, ‘form’, ‘shape’, ‘geometrical shape’, ‘appearance’ all denoting different modes of visual representation. Instances of schema to mean ‘dress’ from ancient Greek are the focus of this paper.

Different sets of outfits, accessories, weapons, i.e. schemata, imply different outward appearance and skills. Clothing, fashion and style have always been eloquent ways to convey non-verbal social meaning. What this paper argues is that the ancient Greek term schema is used, par excellence, to verbally render shared visual, non-linguistic, image representations of concrete material objects (or sets of objects) containing a wealth of data and information including, but not restricted to, gender, ethnicity, age, occupation, and social status.

# TOTH workshop :

## Verbal and nonverbal representation in terminology

8th Novembre 2013 at the Centre for Textile Research – University of Copenhagen/Symbion, Orbit building  
Auditorium 1 floor  
Amager Fælledvej 56  
2300 København S

*Hans Christian Jensen*

*Southern Danish University  
hacj@sdu.dk*

### **Danish 'design': a synchronic and diachronic outline of the uses and meanings of the word 'design' in Danish**

Today the word 'design' is all-pervading in Denmark. It is in common use in the everyday language, it is a popular topic in the media and it is a key concept in the terminology of the design professions. One consequence of this omnipresence has been a considerable expansion of the meaning of the word. This to such an extent that 'design' in some instances could be said to be hyper-complex in the sense that it entails several quite different and even opposing meanings.

Firstly, the keynote will map the complexities of the current meanings of 'design' in Danish. Secondly, it will trace the development of the term back to its introduction into Danish as a loanword from English in the 1940ties. Thirdly, an explanatory framework will be proposed which point to a dynamic between the semantic fields of the everyday, the professions and academia.

# TOTH workshop :

## Verbal and nonverbal representation in terminology

8th Novembre 2013 at the Centre for Textile Research – University of Copenhagen/Symbion, Orbit building  
Auditorium 1 floor  
Amager Fælledvej 56  
2300 København S

*Dardo de Vecchi*

*Kedge Business School*

*dardomario.devecchi@kedgebs.com*

### Le terme non-verbal : mise en évidence d'autres « supports matériels »

Il est indiscutable qu'en terminologie la place de la langue est centrale. Toutefois à la périphérie de ce centre, d'autres formes sémiotiques peuvent aussi véhiculer des contenus et des informations d'ordre conceptuel. Dans tous les cas, ce qui est primordial est l'accord entre les utilisateurs des signes pour que les contenus et les informations qu'ils véhiculent soit homogènes. Autrement dit, l'arbitraire du signe ne se dément pas dans les langues spécialisées. Il reste cependant à fixer qui sont les acteurs-utilisateurs de ces signes et qui spécialisent les langues pour leurs besoins, quelle est la connaissance qui détermine le domaine et quel est le support « matériel » de ce qui est conçu dans ce domaine. Le point de départ de la réflexion est ce que les acteurs doivent mobiliser conceptuellement pour exercer leurs fonctions plutôt que la langue spécialisée pour énoncer leur savoir.

Cette situation ouvre une brèche dans le « tout-langue » habituel de la terminologie. Ce sont souvent les professions qui exploitent un domaine de connaissance qui, tout en gardant les concepts propres à leur savoir, peuvent utiliser d'autres canaux pour transmettre la connaissance et bâtir leur savoir. Cela veut dire qu'à côté de la langue basée sur l'ouïe, l'odorat, le toucher, la vue et le goût participent de la construction des connaissances nécessaires à l'activité. Cela veut dire aussi que ce n'est pas parce qu'on nomme ou qu'on désigne que le traitement terminologique doit ignorer d'autres situations. Plusieurs connaissances exploitent d'autres canaux qui peuvent être autant de « supports » terminologiques, entre autres, le marketing olfactif, les formations à la lutte contre le feu, l'industrie textile, la fabrication de peintures, la signalisation ou l'industrie alimentaire. Si la langue -qui plus est spécialisée- énonce, ses énonciations peuvent ne pas coïncider pour différents locuteurs, y compris dans une même langue et à plus juste titre lorsque la subjectivité de chaque individu filtre les « possibles » de son propre répertoire lexical (et terminologique).

# TOTH workshop :

## Verbal and nonverbal representation in terminology

8th Novembre 2013 at the Centre for Textile Research – University of Copenhagen/Symbion, Orbit building  
Auditorium 1 floor  
Amager Fælledvej 56  
2300 København S

*Pr. Christophe Roche*

Condillac Research Group « Ontology & Terminology », University of Savoie ([www.condillac.org](http://www.condillac.org))  
[roche@univ-savoie.fr](mailto:roche@univ-savoie.fr)

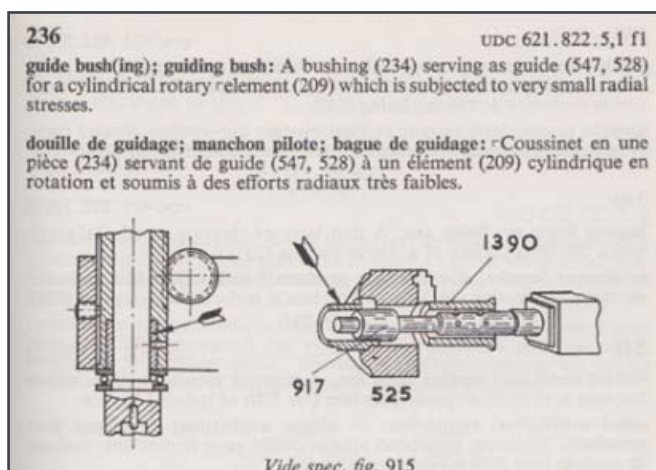
## Formal Representation in Terminology

Nonverbal representation for term and definition plays an important role in terminology. The Wüster's Machine tool dictionary is a good example (see the figure below). The technical drawing is a nonverbal and linguistic-independent representation of concept expressed in a figurative and standardized language, relegating the definition written in natural language to a linguistic explanation.

The ISO standards about Terminology defend the same principle. The ISO 10241-1 on terminological entries in standards specifies that designations (terms) can be verbal or nonverbal – symbols are examples – as well as representations of concept can be expressed by other means than a descriptive statement, while revealing characteristics of this concept.

There are different kinds of nonverbal representations of concept. The formal representations take a preponderant place in terminology. If such representations, like ontology coming from knowledge engineering, allow operationalization of terminology for example in the framework of IT applications (e.g. multilingual and semantic search engine), they also directly impact the terminology work both in its principles and methods. Thus, definitions written in natural language, considered as linguistic explanations, are distinguished from definitions written in a formal language, considered as logical and objective specifications, thereby preserving the linguistic diversity.

This talk will be illustrated with different examples taken from scientific and technical domains like specialized encyclopaedias in renewable energy.



# TOTH workshop :

## Verbal and nonverbal representation in terminology

*8th Novembre 2013 at the Centre for Textile Research – University of Copenhagen/Symbion, Orbit building  
Auditorium 1 floor  
Amager Fælledvej 56  
2300 København S*

*Bodil Nistrup Madsen*

*Copenhagen Business School  
bnm.ibc@cbs.dk*

## The use of non-linguistic data in a terminology and knowledge bank

The aim of the DanTermBank project ([www.dantermbank.dk](http://www.dantermbank.dk)) is to establish the foundation for a national terminology and knowledge bank. In order to organize and present data suitable for different user groups it is important to describe data categories (metadata) of the future term bank unambiguously, and in order to ensure interoperability with other term banks, one should choose a set of terminological data categories which are compatible with the ISO TC 37 Data Category Registry (DCR), [www.isocat.org](http://www.isocat.org) (here referred to as ISOcat).

When defining a set of metadata categories, it is very useful to base it on some kind of systematization, e.g. a taxonomy, specifying main groups and various levels of subgroups. However, ISOcat presents terminological data categories in alphabetic order, which means that one may end up with an incomplete and/or inconsistent set of data categories that is very difficult to use and to extend. Therefore, the DanTermBank project group decided to propose a taxonomy for terminological data categories, which will help users and designers of term banks get an overview and identify individual data categories.

In this connection we came across the problems of defining 'symbol', 'non-verbal form' and 'non-linguistic form' – are they synonymous designations of one data category or do they designate different data categories? In the presentation we will discuss definitions from e.g. ISOcat, ISO 704:2009 and the DanTermBank taxonomy of terminological data categories, and we will present some thoughts about the relevance of non-linguistic information in a national term bank.

# TOTH workshop :

## Verbal and nonverbal representation in terminology

8th Novembre 2013 at the Centre for Textile Research – University of Copenhagen/Symbion, Orbit building  
Auditorium 1 floor  
Amager Fælledvej 56  
2300 København S

*Andrée Afeich*

*Université Saint-Esprit de Kaslik (Liban)*  
*a\_afeich@hotmail.com*

## Verbal and non verbal representations in the popularized and the semi-popularized technical discourse

Nous partons de la différence qui existe entre deux discours, discours technique et discours scientifique, et les buts qui sous-tendent cette différence, pour montrer le rôle capital du verbal et du non-verbal dans la transmission du savoir, qualifié précisément d'un savoir-faire quand il s'agit des discours techniques, par opposition à un savoir « hypothétique » ou « démonstratif » quand il s'agit des discours scientifiques, pour reprendre les paroles de Fabienne Cusin-Berche .

Les textes que nous souhaiterions étudier sont des textes relevant du domaine d'Internet. La langue dans laquelle sont rédigés est l'arabe. Nous questionnons le rôle du verbal ou du linguistique, des contextes avoisinants ou de ceux dans lesquels baigne la terminologie d'Internet. Qu'a-t-il de particulier ? Et comment aide-t-il à la compréhension des concepts ? En d'autres termes, quels sont les mécanismes verbaux qui sont mobilisés en vue d'une maîtrise des concepts et d'une acquisition du savoir technique dans les textes de vulgarisation et de semi-vulgarisation ? En revanche, se contente-t-on uniquement du verbal pour diffuser un savoir technique ? Ou le recours au non-verbal vient conforter les diffuseurs de ce savoir dans leur démarche et affirmer la finalité du discours technique ? Sous quelles formes le non-verbal, ou l'extra-linguistique se manifeste-t-il ? Et dans quel endroit du texte intervient-il ? Ces questions feront l'objet d'une réflexion que nous souhaiterions partager avec les chercheurs présents à la Journée d'étude TOTh.



# TOTH workshop :

## Verbal and nonverbal representation in terminology

8th Novembre 2013 at the Centre for Textile Research – University of Copenhagen/Symbion, Orbit building  
Auditorium 1 floor  
Amager Fælledvej 56  
2300 København S

*Ana María Gentile*

*Université de La Plata (Argentine)*  
*anamariagentile@gmail.com*

## Formalisation in psychoanalysis : terminology and translation questions

En dehors de la littérature et de la langue d'usage, l'édifice terminologique de la psychanalyse est nourri de nombreux emprunts interdisciplinaires : d'une part, les sciences naturelles et pures de la fin du XIXe. siècle, telles que la physique, la chimie, la thermodynamique, qui aident à élaborer la topique freudienne; d'autre part, les disciplines structuralistes des années 50 et les sciences exactes, dont l'algèbre, la topologie et la théorie des graphes, utilisées par Jacques Lacan pour formaliser l'inconscient à partir de 1955. La formalisation lacanienne adopte, selon Assoun (2003) trois formes typiques d'expression : les schémas et les graphes des années 1950-1960, les emprunts topologiques des années 1962-1972, et les mathèmes (néologisme lacanien né en 1971), la théorie des discours et les formules de la sexuation des années 1972-1973, autant de formalisations déployées pour rendre compte des notions du sujet, du désir, de la sexuation, des discours, de l'inconscient et des dimensions du symbolique, de l'imaginaire et du réel.

Cette communication se propose tout d'abord de présenter les raisons de la tentative de formalisation de la psychanalyse, ensuite de décrire celle-ci et finalement de réfléchir sur le statut des représentations non verbales lacaniennes quant à leur rapport au concept, à la désignation et à la définition. Notre dernière réflexion portera sur la problématique de la traduction des formules lacaniennes en anglais et en espagnol, traduction qui, contrairement à la formalisation mathématique, répond souvent, curieusement, à un souci plutôt verbal.

# TOTH workshop : Verbal and nonverbal representation in terminology

8th Novembre 2013 at the Centre for Textile Research – University of Copenhagen/Symbion, Orbit building  
Auditorium 1 floor  
Amager Fælledvej 56  
2300 København S

*Demonstration by Birka Ringbøl Bitsch and Tove Engelhardt Mathiassen*

*Open Air Museum, Århus, Denmark  
tem@dengamleby.dk*

## textilnet.dk - an ongoing Danish project

The objective of the textilnet.dk is to make a historical and contemporary digital dictionary or term base available on the Internet from the website [www.dragt.dk](http://www.dragt.dk) in order to preserve and communicate the cultural heritage of words and expressions for costumes and textiles. Fundamentally, the scope is Danish but many of the terms have an international origin so also English and French terms etc. are to be explained in the dictionary. The hand written files with collections of terms done by the two famous Danish researchers: Erna Lorenzen and Ellen Andersen are the starting point of the project. Furthermore Mathias Moths' hand written dictionaries from the 17th and primarily 18th century is used. All is supplied by many sorts of scientific literature, dictionaries and other handbooks. In time the perspective of combining textinet.dk with other European or American projects is an obvious possibility. The members of the project group for textilnet.dk are researchers and registrars working at the National Museum of Denmark, the Designmuseum Danmark, at Centre for Textile Research, Copenhagen University, independent scholars and Den Gamle By, National Open Air Museum of Urban History and Culture.

The people behind textilnet.dk

